



小不点儿的

冒险故事

000574616

785.83

000574617

小不点儿的冒险故事

[美] E · B · 怀特 著

王友琴 译



希 望 出 版 社

小不点儿的冒险故事

[美] E·B·怀特 著

*

希望出版社出版 (太原并州北路十一号)

山西省新华书店发行 山西省七二五厂印刷

*

开本: 787×960 1/32 印张: 3.625 字数: 45 千字

1987年3月第1版 1987年3月第1次印刷

印数: 1—20,000册

*

书号: 10398·56 定价: 0.65元

目 录

第 一 章	下水道·····	(1)
第 二 章	家里的难题·····	(6)
第 三 章	洗漱·····	(11)
第 四 章	锻炼·····	(15)
第 五 章	营救·····	(19)
第 六 章	顺风·····	(24)
第 七 章	帆船大赛·····	(32)
第 八 章	玛加露·····	(39)
第 九 章	九死一生·····	(48)
第 十 章	春天·····	(56)
第十一章	汽车·····	(62)
第十二章	代课·····	(72)
第十三章	艾姆斯渡口·····	(88)
第十四章	河边的夜晚·····	(99)
第十五章	向北方·····	(108)



第一章 下水道

李特家的第二个儿子生出来的时候，大家注意到他比一只耗子大不了多少。事实上，这个孩子在各方面都非常非常象一只小耗子。他只有两英寸高，而且，他有一个耗子的尖鼻子，一条耗子的细尾巴，一副耗子的小胡子，还象耗子一样活泼而又胆怯。生下来不几天，他不仅模样象耗子，而且动作也象耗子——戴着

一顶灰帽子，提着一根小拐棍儿。李特先生和太太给他起了个名字叫司徒。他们给他做了一张小床。那张床是用四个衣裳夹子和一个香烟盒子做成的。

不象别的孩子，小司徒一生下来就会走路，一个星期后，他就能攀着电灯线爬上电灯了。妈妈立即看到原先给他准备的衣服全不合适，就动手给他做了一件很小很小的蓝毛衣，衣服上贴了四个口袋，可以在里边装他的手帕、钱，还有钥匙。每天早晨，小司徒穿衣服前，妈妈都到他的房间来，用一个小秤称一称他。那个小秤，本来是用来称信件重量的。小司徒刚生下来的时候，轻得真可以花三分钱邮费就寄走，但是他的父母没把他寄走，他们要把他养大。过了一个月，他还是只重了十克。妈妈很着急，就去请医生。

医生很喜欢小司徒。他说，一个美国人的家庭有一个小耗子，真是不同寻常。他给小司徒量了体温，体温是 37°C ，完全正常。他还检查了小司徒的胸和心脏。他很严肃地用手电照了小司徒的耳朵里面

（不是每一个医生都能一点不笑地看一只耗子的耳朵的）。一切正常！爸爸听到这个好消息很满意。

“喂大他！”临走的时候，医生令人振奋地说。

李特一家住在纽约城，离公园不远，是个令人愉快的地方。早晨，太阳光从东边的窗户里射进来。全家人总是起得很早。对爸爸、妈妈和哥哥乔治来说，小司徒能帮大忙。他个子小，可以做他能做的事，而且很乐意去做。有一天，李特先生洗过澡，李特太太涮洗澡盆时，把手上的戒指丢了。当她发现戒指掉进下水道时，真是惊恐万状。

“我该怎么办？”她嚷起来，竭力把眼泪忍住。

“我要是你的话，”哥哥乔治说，“我就把头发卡子弯成钓鱼钩子那样，拴上一根细线，把戒指象钓鱼似的钓起来。”于是，李特太太找来了线和发卡，用了快半个钟头来“钓”戒指。可是，下水道里太黑，钩子总是还没有碰到戒指，

就象是钩住了什么东西似的。

“怎么啦？”李特先生走进浴室问。

“倒霉透了，”李特太太说，“这戒指，我钓不上来了。”

“为什么我们不叫小司徒下去呢？”李特先生建议说，“怎么样，小司徒，你愿意试试吗？”

“行！”小司徒回答，“但是我想我最好换上旧裤子，因为下水道里是湿的。”

“就那么办吧。”乔治说，他用钩子钓的主意行不通，有点不高兴。于是，小司徒匆匆穿上他的旧裤子，准备到下水道里去找戒指。他决定随身带着细绳子，绳的另一头让他爸爸拿着，“我把绳子猛拽三下，就拉我上来，”他说。李特先生跪在澡盆里，小司徒毫不费力地滑进了下水道，不见了。过了一分钟左右，绳子猛拽了三下，李特先生小心翼翼地把他往上提。瞧！绳子的末尾，拴着小司徒。那个戒指完好无损地套在他的脖子上。

“哦，我勇敢的小儿子。”李特太太

自豪地说，吻他，谢谢他。

“下面怎么样？”李特先生问。他对那些他从来没去过的地方总是充满好奇。

“挺好。”小司徒说。

但是事实上，下水道弄得他浑身又粘又腻，必须给他洗个澡，再洒上点妈妈的紫罗兰香水，他才能恢复正常。家里所有的人都认为他在这件事情上表现得棒极了。



第二章 家里的难题

小司徒对打乒乓球的人也很有帮助。李特一家都喜欢打乒乓球，但是乒乓球常常滚到椅子、沙发和暖气片下面去，打球的人老得弯着腰从什么东西下面去把它捡出来。小司徒很快就学会了找乒乓球。看到他用尽全身力气，汗流满面，推着乒乓球从暖气管下出来的样子，真叫人觉得滑稽可笑。乒乓球几乎跟他一样高，他只有把全身重量都压上去，才能使它滚动起来。

李特家的起居室里有一架大钢琴。这架钢琴处处都好，就是有一个琴键不灵。这个琴键发涩，按下去就起



不来。李特太太说，这是由于天气潮湿的缘故。其实，四年来这个琴键一直是坏的，而在四年里有过很多很多晴朗的阳光充足的日子。但是，不管怎样，这个琴键有了毛病，对每个想弹钢琴的人来说，都是个大大的不方便。当乔治弹一支非常动人的“绸巾舞”曲时，这个坏琴键尤其捣乱。乔治想了个主意，让小司徒呆在钢琴里，他按下那个坏琴键时，小司徒又把它推起来。蹲在毡制音锤之间，得提防碰了脑袋——这对小司徒来说，也不是一件容易的事。但小司徒很喜欢干这个：在钢琴里面呆着是令人兴奋的，东躲西闪，声音大得可怕。常常呆了一长段时间后，他的耳朵就震得聋了似的，好象他在长途旅行后刚刚下了飞机，得过一小会儿，才能恢复正常。

小司徒不在身边的时候，李特先生和李特太太常常悄悄地议论他。他们对家庭中有了一只耗子这件事，一直感到惊讶。他这么小，他给爸爸妈妈带来了这么多问题。李特先生说，大家谈话的时候，绝对不要涉及“老鼠”这个词。托儿所的歌本

上有一首歌，唱的是：

“三只瞎了眼的老鼠，

看它们怎么跑！

一个农妇剁了它们的尾巴，

用她的一把砍刀。”

李特先生让李特太太把歌本上的这一页撕掉了。

“我不希望小司徒的头脑里有许多想法，”李特先生说，“要是让我的儿子一直在担心着农妇会用砍刀砍他的尾巴中长大起来，我会难过的。正是这样的事使孩子们夜里做恶梦。”

“是这样，”李特太太回答说，“而且，我想我们最好再考虑一下这首诗：‘圣诞节的前夜，静悄悄的小屋。大家都睡着了，甚至包括老鼠。’我认为，用这种轻蔑的口气提到老鼠，小司徒听了会发窘的。”

“确实如此，”她的丈夫说，“但是，当我们遇上这行诗的时候，不说老鼠，我们又说什么呢？我们总得说上一种动物。我们不能光说‘圣诞节的前夜，静

悄悄的小屋’，这样听起来不完整。‘包括’后面，需要有一个跟‘小屋’押韵的词。”

“小兔行吗？”李特太太问。

“或者用梅花鹿。”李特先生说。

“我建议用大老虎。”乔治说，他一直在房间那一边听着父母谈话。

最后，大家认定，“小兔”是用来代替“老鼠”的最好的词。就这样，圣诞节来临的时候，李特先生小心地把诗里“老鼠”两个字擦掉了，写上“小兔”这个词。于是，小司徒一直以为这首诗原来就是这么说的：

圣诞节的前夜，

静悄悄的小屋，

大家都睡着了，

甚至包括小兔。

李特先生最担心的，是食品室里有一个老鼠洞。这个洞是李特一家搬到这所房子里住以前一些老鼠打的，也没用什么东西堵住。李特先生根本弄不清小司徒对这个洞的真实感情，他也不知道这个洞通到

哪里去。想到小司徒可能有一天会瞎碰瞎撞走进洞去，李特先生就发愁。

“毕竟，他看起来太象一只老鼠了，”李特先生对太太说，“我从来没见过一只老鼠是不喜欢进洞的。”

第三章 洗漱

小司徒是个早起的人。早晨，他几乎总是第一个起床的。他喜爱早起的感受。室内静悄悄的，书本纹丝不动地竖在书架上，淡淡的晨光从窗户射进来，白日的气息清新极了。冬天，他从他那烟盒做的床上爬出来的时候，天还没亮。他穿着睡衣做体操，常常冷得哆嗦。（为了保持健康，小司徒每天早晨弯腰摸地十次。他见哥哥乔治是这样做的。乔治解释说，这样能使腹肌结实，对肚子有好处。）

做完操，小司徒很快套上毛衣，紧紧系上腰带，到洗脸间去。他轻手轻脚地走过黑黢黢的走廊，经过爸爸妈妈的房间，经过放扫帚的小橱，经过乔治的房间，进了楼梯口的洗脸间。

洗脸间里也很黑。但是，爸爸妈妈想



得很周到，他们在电灯开关线上接了一根长长的细绳子，一直垂到地板上。小司徒得尽力高高地抓住灯绳，坠上全身重量才能拉开电灯。他抓住绳子来回摆动，长长的浴衣在脚边拖来拖去，看起来活像个修道院里的小老头在拉打钟的绳子。

水盆太高了，小司徒得从爸爸给他安的一个小小的绳梯爬上去。乔治曾经答应要给他做一个特别的小水盆，只有一寸高，而且带一个流水的小胶皮管子。但是乔治老说他计划要做什么，然后就把这件事忘得干干净净。小司徒每天爬上绳梯，

到水盆里洗脸、洗手，然后刷牙。妈妈给了他一把布娃娃用的小牙刷，一块布娃娃用的小肥皂，一条布娃娃用的小毛巾，还有一把布娃娃用的小梳子——他用这把梳子梳他的小胡子。小司徒把这些东西放在浴衣口袋里，爬到梯子顶上，就把它掏出来，整整齐齐地放成一排，然后又去开水龙头。对这么小的一个小家伙，开水龙头是个大问题。他试过好几次，都不成功。有一天，他和爸爸讨论这个问题。

“我能爬到水龙头上去，”他解释说，“但是我看来转不动它，因为我没地方蹬脚。”

“是的，”他的爸爸说，“这就是麻烦所在。”

乔治听见了。不管什么时候，他老爱听别人说话。乔治说，按他的意见，他们应该为小司徒修建一根柱子。为此，他拿来一些木板，一把锯子，一把螺丝刀，打眼用的钻头和一些钉子，在洗脸间里手忙脚乱的，要建造一个他所说的给小司徒用的柱子。但是，不一会儿，他就对别的